

ITEGEKO N°06/2017 RYO KU WA 03/02/2017
RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE GUCUNGA
NO GUTEZA IMBERE AMAZI
N'AMASHYAMBA MU RWANDA,
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°06/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING
RWANDA WATER AND FORESTRY
AUTHORITY AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N°06/2017 DU 03/02/2017 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES
EAUX ET DES FORETS ET DETERMINANT
SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 3: icyiciro ikigo gihereyemo

Article 3: Category of the Authority

Article 3: Catégorie de l'Office

Ingingo ya 4: icyicaro cy' ikigo

Article 4: Head office of the Authority

Article 4: Siège de l'Office

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO

CHAPTER II: MISSION OF THE AUTHORITY

CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE

Ingingo ya 5: Inshingano z'ikigo

Article 5: Mission of the Authority

Article 5: Missions de l'Office

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO**

**CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF THE
AUTHORITY AND PERFORMANCE
CONTRACT**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE
L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

Ingingo ya 6 : Urwego rureberera ikigo

Article 6: Supervising organ of the Authority

Article 6: Organe de tutelle de l'Office

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Article 7: Performance contract

Article 7: Contrat de performance

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE
BY' IKIGO**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF THE AUTHORITY**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE**

<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi z' Ikigo	<u>Article 8:</u> Management organs of the Authority	<u>Article 8:</u> Organes de direction de l'Office
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors of the Authority	<u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration de l'Office
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making	<u>Article 16:</u> Convocation et tenue de réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry'umuntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura inama	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Rapporteur of meetings of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 21:</u> Sitting allowances of members of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho	<u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ and modalities for appointment	<u>Article 22:</u> Composition de l'Organe Exécutif et modalités de nomination
<u>Ingingo ya 23:</u> Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Functioning of members of the Executive Organ	<u>Article 23:</u> Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 24:</u> Attributions de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo	<u>Article 25:</u> Powers and responsibilities of the Director General of the Authority	<u>Article 25:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de l'Office
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'abandi bakozi by'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo	<u>Article 26:</u> Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority	<u>Article 26:</u> Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office
<u>Ingingo ya 27:</u> Sitati igenga abakozi b'Ikigo	<u>Article 27:</u> Statutes governing the staff of the Authority	<u>Article 27:</u> Statut régissant le personnel de l'Office
<u>Ingingo ya 28:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 28:</u> Salaries and fringe benefits allocated to members of the Executive Organ	<u>Article 28:</u> Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo	<u>Article 29:</u> Property of the Authority and its sources	<u>Article 29:</u> Patrimoine de l'Office et ses sources

<u>Ingingo ya 30:</u> Ingingo y’Imari y’Ikigo	<u>Article 30:</u> Budget of the Authority	<u>Article 30:</u> Budget de l’Office
<u>Ingingo ya 31:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo w’Ikigo	<u>Article 31:</u> Use, management and audit of property of the Authority	<u>Article 31:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l’Office
<u>Ingingo ya 32:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari	<u>Article 32:</u> Annual financial statements	<u>Article 32:</u> Rapport annuel des états financiers
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurirwa abakozi	<u>Article 33:</u> Transfer of employees	<u>Article 33:</u> Transfert du personnel
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwegurirwa umutungo, amasezerano n’imyenda	<u>Article 34:</u> Transfer of property, contracts and liabilities	<u>Article 34:</u> Transfert du patrimoine, contrats et passif
<u>Ingingo ya 35:</u> Agaciro k’ibyakozwe	<u>Article 35:</u> Validity of performed acts	<u>Article 35 :</u> Validité d’actes posés
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe cy’inzibacyuho	<u>Article 36:</u> Transitional period	<u>Article 36:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 37:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko	<u>Article 37:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 37:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 38:</u> Repealing provision	<u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 39:</u> Commencement	<u>Article 39:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°06/2017 RYO KU WA 03/02/2017 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMAZI N'AMASHYAMBA MU RWANDA, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Mutarama 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

YEMEJE:

LAW N°06/2017 OF 03/02/2017 ESTABLISHING RWANDA WATER AND FORESTRY AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 31 January 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

ADOPTS:

LOI N°06/2017 DU 03/02/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES EAUX ET DES FORETS ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 janvier 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe Gucunga no Guteza Imbere Amazi n'Amashyamba mu Rwanda, cyitwa "Ikigo" mu ngingo zikurikira. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

Article one: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Water and Forestry Authority, hereinafter referred to as "the Authority". It also determines its mission, organization and functioning.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts, ci-après dénommé « l'Office ». Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Ikigo gifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byacyo. Gicungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 2: Legal personality and autonomy

The Authority has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy. It is also governed in accordance with the relevant laws.

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

L'Office est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière. Il est également géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: Icyiciro Ikigo gihereyemo

Ikigo kiri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Article 3: Category of the Authority

The Authority is a non-commercial public institution.

Article 3: Catégorie de l'Office

L'Office est un établissement public à caractère non commercial.

Ingingo ya 4: Icyicaró cy' Ikigo

Icyicaró cy'Ikigo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Article 4: Head office of the Authority

The head office of the Authority is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

Article 4: Siège de l'Office

Le siège de l'Office est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

Ikigo gishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Authority may, when considered necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country.

L'Office peut, en cas de besoin et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'IKIGO

Ingingo ya 5: Inshingano z'Ikigo

Ikigo gifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko, ingamba n'ibyemezo bya Leta byerekeranye n'umutungo kamere w'amazi;
- 2° kugira inama Guverinoma, kugenzura no guhuza ishyingira mu bikorwa by'ingamba zijyanye n'umutungo kamere w'amazi;
- 3° kunganira inzego za Leta n'izabikorera zifite mu nshingano zazo gucunga amashyamba n'umutungo kamere w'amazi hagamijwe kurwanya isuri;
- 4° gushyiraho gahunda n'ingamba zo gutubura imbuto z'ibiti;
- 5° gutegura gahunda zo gutera no guteza imbere amashyamba, kuyacunga neza no gufasha uturere mu gucunga amashyamba n'umutungo kamere w'amazi;
- 6° gukora ubushakashatsi, inyigo n'indi mirimo ikenewe ku kamaro k'amashyamba mu bukungu bw'igihugu no ku mikoreshereze y'ibiti n'ibikomokaho no gutangaza ibyavuyemo;

CHAPTER II: MISSION OF THE AUTHORITY

Article 5: Mission of the Authority

The Authority has the following main mission:

- 1° to implement policies, laws, strategies and Government decisions related to the management of forests and natural water resources;
- 2° to advise Government, monitor and coordinate the implementation of strategies related to the management of forests and natural water resources;
- 3° to assist public and private institutions in charge of management of forests and natural water resources in a bid to fight erosion;
- 4° to establish programmes and strategies for production of tree seeds;
- 5° to prepare programmes of reforestation, forest promotion and appropriate management and support districts in the management of forests and natural water resources;
- 6° to undertake research, studies and other relevant activities with regard to the importance of forests in the national economy and to the exploitation of trees and wood-based products and disseminate the findings;

CHAPITRE II: MISSIONS DE L'OFFICE

Article 5: Missions de l'Office

L'Office a les missions principales suivantes:

- 1° mettre en œuvre les politiques, les lois, les stratégies et les décisions du Gouvernement relatives à la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau;
- 2° conseiller le Gouvernement, suivre et coordonner l'exécution des stratégies relatives à la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau;
- 3° assister les institutions publiques et privées ayant la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau dans leurs attributions en vue de lutter contre l'érosion;
- 4° élaborer des programmes et des stratégies pour la production de semences d'arbres;
- 5° élaborer les programmes de reboisement, de promotion et de bonne gestion des forêts et assister les districts dans la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau;
- 6° entreprendre des recherches, études et autres travaux pertinents sur l'importance des forêts dans l'économie nationale et sur l'exploitation des arbres et produits dérivés du bois et en publier les résultats;

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

- | | | |
|---|--|---|
| 7° gufasha gushyiraho ibipimo ngenderwaho n'amabwiriza ajyanye n'imicungire y'amashyamba n'umutungo kamere w'amazi; | 7° to assist in the establishment of standards and regulations relating to the management of forests and natural water resources; | 7° aider dans l'établissement des standards et régulations en rapport avec la gestion des forêts et des ressources naturelles en eau; |
| 8° kwakira, gusuzuma no gutanga inama ku nyandiko zisaba impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi; | 8° to receive, check and advise on applications for permission for the use of water resources; | 8° recevoir, examiner et donner des conseils sur les demandes de permis d'exploitation des ressources en eau; |
| 9° kugenzura ko ibigenga impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi byubahirizwa; | 9° to monitor the respect of conditions to get a permission for water use; | 9° surveiller le respect des conditions d'obtention d'un permis d'utilisation de l'eau; |
| 10° gutanga inama ku igenwa ry'amafaranga yishyurwa ku ikorehwa ry'umutungo kamere w'amazi; | 10° to provide advice on determining fees to be paid for the use of natural water resources; | 10° donner des conseils sur la fixation des frais à payer pour l'exploitation des ressources naturelles en eau; |
| 11° kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ku micungire n'isaranganywa ry'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga; | 11° to monitor the execution of agreements related to natural water resources management and distribution at the regional and international level; | 11° veiller à la mise en exécution des accords relatifs à la gestion et à la distribution des ressources naturelles en eau au niveau régional et international; |
| 12° gushyikirana n'ibindi bigo n'imiryango mpuzamahanga bifite aho bihuriye n'ibikorwa by'amashyamba n'umutungo kamere w'amazi. | 12° to cooperate with other institutions and international organizations whose mission is related to forests and natural water activities. | 12° coopérer avec d'autres offices et organismes internationaux dont la mission est en rapport avec les activités relatives aux forêts et aux ressources naturelles en eau. |

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA IKIGO N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Ikigo

Urwego rureberera Ikigo rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF THE AUTHORITY AND PERFORMANCE CONTRACT

Article 6: Supervising organ of the Authority

The supervising organ of the Authority shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 6: Organe de tutelle de l'Office

L'organe de tutelle de l'Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Ikigo gikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo ikigo gihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yacyo bigenwa n'amategeko abigenga.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo

Ikigo kigizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida bayo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Article 7: Performance contract

The Authority operates on the basis of performance contract.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of the Authority are determined by relevant laws.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE AUTHORITY

Article 8: Management organs of the Authority

The Authority is comprised of the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors;

2° the Executive Organ.

Section One: Board of Directors

Article 9: Composition of the Board of Directors of the Authority

The Board of Directors of the Authority is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their wisdom, competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

Article 7: Contrat de performance

L'Office fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de l'Office sont déterminées par la législation en la matière.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE

Article 8: Organes de direction de l'Office

L'Office est composé de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;

2° l'Organe Exécutif.

Section première: Conseil d'Administration

Article 9: Composition du Conseil d'Administration de l'Office

Le Conseil d'Administration de l'Office est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur sagesse, leur compétence et leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'iteka rya Perezida.

The term of office of members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Article 10: Powers of the Board of Directors

Article 10: Pouvoirs du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo by'Ikigo kugira ngo gishobore kugera ku nshingano zacyo.

The Board of Directors of the Authority is the supreme management and decision-making organ. It has absolute powers to make decisions regarding administration, human resources and property of the Authority in order to fulfil its mission.

Le Conseil d'Administration de l'Office est l'organe suprême de direction et de décision. Le Conseil d'Administration a les pouvoirs absolus de prise de décision en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de l'Office pour s'acquitter de ses missions.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Article 11: Responsibilities of the Board of Directors

Article 11: Attributions du Conseil d'Administration

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni izi zikurikira:

The main responsibilities of the Board of Directors of the Authority are as follows:

Les principales attributions du Conseil d'Administration de l'Office sont les suivantes:

1. gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
2. kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'igihe giciriritse n'iry'igihe gito by'Ikigo hamwe na raporo zijyana na byo;
3. gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera Ikigo no gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ryayo;
4. kwemeza amategeko ngengamikorere y'Ikigo;

1. to supervise the functioning of the Executive Organ of the Authority and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilment of its mission;
2. to approve strategic plan and medium and short term action plans of the Authority and related reports;
3. to conclude a performance contract with the supervising organ of the Authority and monitor its execution;
4. to approve the internal rules and regulations of the Authority;

1. superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de l'Office et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission;
2. approuver le plan stratégique et les plans d'action à moyen et court terme de l'Office et les rapports y relatifs;
3. conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'Office et assurer le suivi de son exécution;
4. approuver le règlement d'ordre intérieur de l'Office;

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

- | | | |
|---|---|---|
| 5. kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo no gukurikirana ikoresha ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa byayo; | 5. to approve the draft budget proposal of the Authority and monitor the use of budget and its execution; | 5. approuver l'avant-projet de budget de l'Office et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget; |
| 6. kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye; | 6. to approve the activity report and the use of property for the previous year; | 6. approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente; |
| 7. kwemeza umushinga w'imiterere y'inzeho z'imirimu z' Ikigo; | 7. to approve the draft organizational structure of the Authority; | 7. approuver le projet de la structure organisationnelle de l'Office; |
| 8. gusuzuma imikorere y'Ikigo hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 8. to evaluate the functioning of the Authority on the basis of the action plan and budget; | 8. évaluer le fonctionnement de l'Office sur base du plan d'action et du budget; |
| 9. gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera Ikigo; | 9. to submit the quarterly and annual activity reports to the supervising organ of the Authority; | 9. soumettre les rapports d'activités trimestriel et annuel à l'organe de tutelle de l'Office; |
| 10. gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano z'Ikigo. | 10. to make decisions on all critical matters falling under the mission of the Authority. | 10. prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de l'Office. |

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- | | | |
|---|---|--|
| 1. kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; | 1. to head the Board of Directors and coordinate its activities; | 1. diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités; |
| 2. gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi; | 2. to convene and preside over meetings of the Board of Directors; | 2. convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration; |
| 3. gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo urwego rukireberera; | 3. to submit minutes of meetings of the Board of Directors of the Authority to its supervising organ; | 3. soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration de l'Office à son organe de tutelle; |

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

- | | | |
|---|---|--|
| 4. gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera Ikigo; | 4. to sign a performance contract between the Board of Directors and the supervising organ of the Authority; | 4. signer un contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'organe de tutelle de l'Office; |
| 5. gushyikiriza raporo z'Ikigo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe; | 5. to submit the reports of the Authority adopted by the Board of Directors to concerned organs; | 5. soumettre aux organes concernés les rapports de l'Office adoptés par le Conseil d'Administration; |
| 6. gukurikirana ishyyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi; | 6. to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors; | 6. assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration; |
| 7. gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo. | 7. to perform any other duties falling under the mission of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors. | 7. effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier. |

Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora indi imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo mu Kigo.

Article 13: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

- 1° to assist the Chairperson and deputise for him/her in case of his/her absence;
- 2° to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Board of Directors falling within its responsibilities.

Article 14: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within the Authority.

Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- 4° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;
- 5° effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de l'Office.

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa n'Ikigo.

They are also not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of the Authority.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de l'Office.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Article 15: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement

Article 15: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

A member of the Board of Directors loses membership if:

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

1. manda irangiye;
2. yeguye akoresheje inyandiko;
3. atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
4. akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
5. asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
6. agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
7. abangamira inyungu z'Ikigo;
8. ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;

1. his/her term of office expires;
2. he/she resigns in writing;
3. he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
4. he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
5. he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;
6. he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
7. he/she jeopardizes the interests of the Authority;
8. he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

1. son mandat expire;
2. il démissionne par écrit;
3. il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
4. il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5. il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
6. il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7. il compromet les intérêts de l'Office;
8. il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

9. atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;

10. apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye

9. he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

10. he/she dies.

In case a member of the Board of Directors of the Authority leaves office before the expiry of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete such a term of office.

Article 16: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and decision-making

The meeting of the Board of Directors of the authority is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson, or in his/her absence, by its Deputy Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Among items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

Every quarter, the Board of Directors also considers the previous quarter's financial and activity reports to

9. il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;

10. il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de l'Office perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer ce mandat.

Article 16: Convocation et tenue de réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration de l'Office se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence, sur celle de son Vice-Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et de celui d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration examine également le rapport financier et celui

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera Ikigo.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko nengamikorere y'Ikigo.

Ingingo ya 17: Itumira ry'umuntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

be transmitted to the supervising organ of the Authority.

The quorum for a meeting of the Board of Directors to be held is two-thirds (2/3) of its members. However, if the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present.

The Director General attends the meetings of the Board of Directors.

Procedures for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of the Authority.

Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors

The Board of Directors of the Authority may invite to its meeting any person from whom it may seek an advice on any item on the agenda.

The invited person is not allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.

Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of meeting and a copy thereof is sent to the supervising organ of the Authority within five (5) working days.

d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle de l'Office.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.

Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Office.

Article 17: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de l'Office peut inviter à ses réunions toute personne qu'il juge comme étant capable de l'éclairer sur un quelconque point inscrit à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter et à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par ses membres après la séance et leur copie est transmise à

Umuyobozi w'urwego rureberera Ikigo atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera ku muni yemerejweho.

Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru w'ikigo ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru w'ikigo ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

The head of the supervising organ of the Authority gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are deemed definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising organ of the Authority within fifteen (15) working days from the day of its approval.

Article 19: Rapporteur of meetings of the Board of Directors

The Director General of the Authority serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors, but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of the Authority does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

In that case, members of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.

l'organe de tutelle de l'Office dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'organe de tutelle de l'Office donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de l'Office dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.

Article 19: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de l'Office est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général de l'Office ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera Ikigo rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize y'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye n'inama bigenwa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 20: Personal interest in issues on the agenda

When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined shall not attend the meeting deliberating on that issue.

When it appears that many or all Board's members have a direct or indirect interest in the issues to be examined in such a way that it is impossible to make decision on the issue, the issues are submitted to the supervising organ of the Authority to decide on the matter within thirty (30) days.

Article 21: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Section 2: Executive Organ

Article 22: Composition of the Executive Organ and modalities for appointment

The Executive Organ of the Authority is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examen de sorte que la prise de décisions sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle de l'Office pour décision dans un délai de trente (30) jours.

Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

Section 2: Organe Exécutif

Article 22: Composition de l'Organe Exécutif et modalités de nomination

L'Organe Exécutif de l'Office est composé du Directeur Général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément aux lois en la matière.

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

Ingingo ya 23: Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1. gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri muni;
2. gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano z'Ikigo.

Ingingo ya 25: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa by'Ikigo.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashinzwe ibi bikurikira:

A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.

Article 23: Functioning of members of the Executive Organ

The functioning of members of the Executive Organ of the Authority is determined by a Prime Minister's Order.

Article 24: Responsibilities of the Executive Organ

The Executive Organ of the Authority has the following main responsibilities:

1. to monitor and coordinate daily functions and activities;
2. to perform any other duty falling under the mission of the Authority as may be assigned to it by the Board of Directors.

Article 25: Powers and responsibilities of the Director General of the Authority

The Director General of the Authority has the power to make decision in the administrative and financial management in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities of the Authority.

The Director General of the Authority has the following responsibilities:

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

Article 23: Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif

Le fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de l'Office est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Article 24: Attributions de l'Organe Exécutif

L'Organe Exécutif de l'Office a les principales attributions suivantes:

1. suivre et coordonner les activités quotidiennes;
2. effectuer toute autre tâche relevant de la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de l'Office

Le Directeur Général de l'Office dispose du pouvoir de prise de décision dans la gestion administrative et financière conformément aux lois en la matière. Il coordonne et dirige les activités de l'Office.

Le Directeur Général de l'Office a les attributions suivantes:

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

- | | | |
|---|--|---|
| 1. gukurikirana imirimo ya buri muni y'Ikigo; | 1. to supervise daily activities of the Authority; | 1. superviser les activités quotidiennes de l'Office; |
| 2. guhagararira Ikigo imbere y'amategeko; | 2. to serve as the legal representative of the Authority; | 2. être le représentant légal de l'Office; |
| 3. kuba umuvugizi w'Ikigo; | 3. to serve as the spokesperson of the Authority; | 3. servir de porte-parole de l'Office; |
| 4. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo; | 4. to implement decisions of the Board of Directors of the Authority; | 4. exécuter les décisions du Conseil d'Administration de l'Office; |
| 5. gutanga raporo ku micungire y'abakozi, ibikoresho n'umutungo ku Nama y'Ubuyobozi; | 5. to submit to the Board of Directors a report on the management of staff, equipment and property; | 5. soumettre au Conseil d'Administration un rapport sur la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine; |
| 6. gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo; | 6. to prepare the action plan and activity report to be approved by the Board of Directors of the Authority; | 6. élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de l'Office; |
| 7. gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Ikigo yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo; | 7. to prepare the draft rules of procedure of the Authority to be approved by the Board of Directors of the Authority; | 7. élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Office à être approuvé par le Conseil d'Administration de l'Office; |
| 8. gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ikigo; | 8. to prepare the draft budget proposal of the Authority; | 8. préparer l'avant-projet de budget de l'Office; |
| 9. gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'Ikigo; | 9. to ensure the execution of the Authority budget; | 9. assurer l'exécution du budget de l'Office; |
| 10. kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo; | 10. to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur; | 10. participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur; |
| 11. gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano z'Ikigo. | 11. to perform any other duties relating to the mission of the Authority as may be assigned to him/her by the Board of Directors | 11. effectuer toute autre tâche relative à la mission de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier. |

Ingingo ya 26: Inshingano z'abandi bakozi y'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo

Inshingano z'abandi bakozi y'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo zigenwa n'iteka rya Minisitiri wa Intebe.

Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi b'Ikigo

Abakozi b'Ikigo bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 28: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 29: Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo

Umutungo w'Ikigo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo w'ikigo ukomoka kuri ibi bikurikira:

1. ingengo y'imari kigenerwa na Leta;
2. inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;

Article 26: Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority

The responsibilities of other staff members of the Executive Organ of the Authority are determined by a Prime Minister's Order.

Article 27: Statutes governing the staff of the Authority

The staff of the Authority is governed by the general statutes for public service.

Article 28: Salaries and fringe benefits allocated to members of the Executive Organ

Salaries and fringe benefits allocated to the Executive Organ members of the Authority are fixed in accordance with laws governing public service.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 29: Property of the Authority and its sources

The property of the Authority is comprised of movable and immovable assets.

The property of the Authority derives from the following sources:

1. State budget allocations;
2. State or development partners' subsidies;

Article 26: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office

Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de l'Office sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 27: Statut régissant le personnel de l'Office

Les membres du personnel de l'Office sont régis par le statut général de la fonction publique.

Article 28: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif

Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de l'Office sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 29: Patrimoine de l'Office et ses sources

Le patrimoine de l'Office est composé de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de l'Office provient des sources suivantes:

1. les dotations budgétaires de l'Etat;
2. les subventions de l'Etat ou des partenaires du développement;

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

- | | | |
|--|---|--|
| 3. ibituruka ku mirimo gikora; | 3. income from services rendered; | 3. les revenus des services prestés; |
| 4. inyungu zikomoka ku mutungo wacyo; | 4. interests from its property; | 4. les intérêts de son patrimoine; |
| 5. inguzanyo zihabwa Ikigo zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 5. loans granted to the Authority as approved by the Minister in charge of finance; | 5. les prêts accordés à l'Office approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 6. impano n'indagano. | 6. donations and bequests. | 6. les dons et legs. |

Ingingo ya 30: Ingengo y'Imari y'Ikigo

Ikigo gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Ikigo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo w'Ikigo buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru w'Ikigo.

Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashidikiriza urwego rureberera Ikigo raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 30: Budget of the Authority

The Authority prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Article 31: Use, management and audit of property of the Authority

The use, management and audit of the property of the Authority are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit service of the Authority submits a report to the Board of Directors, with a copy to the Director General of the Authority.

Article 32: Annual financial statements

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of the Authority submits the annual financial statements to the supervising organ of the Authority after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 30: Budget de l'Office

L'Office prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Office

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'Office sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de l'Office transmet un rapport au Conseil d'Administration et en donne une copie au Directeur Général de l'Office.

Article 32: Rapport annuel des états financiers

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de l'Office soumet à l'organe de tutelle de l'Office le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi

Abakozi bari ab'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko N° 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 beguriwe Ikigo gishinzwe Gucunga no guteza imbere Amazi n'Amashyamba gishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yacyo.

Ingingo ya 34: Kwegurirwa umutungo, amasezerano n'imyenda

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano byari iby' Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyashyizweho n'Itegeko N° 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 byeguriwe Ikigo gishyizweho n'iri Tegeko hashingiwe ku nshingano zacyo.

Ingingo ya 35: Agaciro k'ibyakozwe

Ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko N° 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bijyanye n'amazi n'amashyamba bikomeza kugira agaciro kabyo.

Ingingo ya 36: Igihe cy'inzibacyuho

Hashyizweho igihe cy'inzibacyuho kitarenze amezi atandatu (6) uherye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 33: Transfer of employees

The former employees of Rwanda Natural Resources Authority established by Law N° 53/2010 of 25/01/2011 are transferred to Rwanda Water and Forestry Authority established by this Law in accordance with its organisational structure.

Article 34: Transfer of property, contracts and liabilities

Movable and immovable property as well as liabilities and contracts of the former Rwanda Natural Resources Authority established by Law N° 53/2010 of 25/01/2011 are transferred to the Authority established by this Law in accordance with its mission.

Article 35: Validity of performed acts

Acts performed pursuant to Law N° 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning in connection with forests and natural water resources, remain valid.

Article 36: Transitional period

There is established a transitional period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES

Article 33: Transfert du personnel

Les anciens employés de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi N° 53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l'Office rwandais des eaux et des forêts créé par la présente loi conformément à sa structure organisationnelle.

Article 34: Transfert du patrimoine, des contrats et du passif

Les biens meubles et immeubles ainsi que le passif et les contrats de l'ancien Office Rwandais des Ressources Naturelles créé par la Loi N° 53/2010 du 25/01/2011 sont transférés à l'Office créé par la présente loi conformément à ses missions.

Article 35 : Validité d'actes posés

Les actes posés conformément à la Loi N° 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement en rapport avec les forêts et les ressources naturelles en eau, restent valables.

Article 36: Période transitoire

Il est établi une période transitoire ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

ngo ibirebana n'abakozi, amasezerano n'imitungo bijyanye n'inshingano z'iki Kigo bizabe byubahirijwe.

Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/02/2017

provisions relating to employees, contracts and property in connection with the mission of this Authority to be enforced.

Article 37: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 38: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 39: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/02/2017

Rwanda pour que les dispositions relatives au personnel, aux contrats et au patrimoine en rapport avec les missions de l'Office soient mises en application.

Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 38: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 39: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/02/2017

Official Gazette n° Special of 03/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux